



Anikó de Emödy, Hungría

Nos escriben de ...

Con esta entrega terminamos el recorrido por la historia de las dos marcas más famosas de porcelana húngara: la **Zsolnay** y la **Herendi**. En este número leemos la 2ª y última parte de las porcelanas de Herend.

En 1869, Francisco José I le otorga a **Mór Fischer** el título de nobleza, reconociendo el trabajo de su vida. Es entonces cuando éste empieza a darles un papel cada vez más importante a sus hijos. **Leo**, el mayor, se hace cargo de la parte comercial, **Dezsó**, de las representaciones en el exterior, **Catalina**, esposa de este último, dirige con energía a los empleados. **Vilmos**, un talentoso artista, queda al frente del taller de pintores.



Lámpara con cuerpo y pantalla decoradas

La crisis económica de los años 1873 a 75 toma de sorpresa a la fábrica, que llega al borde de su 3ª quiebra. Esta vez, el aparato del estado no se muestra tan comprensivo y la ayuda no llega a tiempo. El maestro fundador tiene más de 70 años y sus hijos desaprueban cada vez más su modo de guiar la famosa empresa. Entre otras cosas lo acusan de no darle suficiente importancia a la rentabilidad y de dedicarse en demasía a la parte artística. Sostienen que haciendo "obras de arte" no podrán mantener una gran familia que sigue multiplicándose.

Cansado y agobiado por los problemas, el gran empresario se retira, cerrándose así la verdadera época dorada de Herend. Podríamos decir que fue un capítulo heroico, pues brilló con mayor esplendor justamente durante los años posteriores a las luchas libertadoras, durante años de política represiva hacia todo intento de desarrollo húngaro. Sin embargo, Fischer mantuvo fielmente el escudo húngaro, con la corona en su tope como marca, haciendo de esto un símbolo de la resistencia al sistema totalitario de los Habsburgo.



Sopera familiar, con delfines

La nueva política implantada por los herederos es un fracaso. Tienen que reconocer que su "caprichoso" padre tenía razón, pero no consiguen recuperar la fama que tenía la producción en su época. Luego de 8 años de vanos intentos, finalmente venden la fábrica al estado.

El conde **Pál Széchenyi**, Ministro de Agricultura, Industria y Comercio, trata de salvar la fábrica. Se le conceden 12 años libres de impuestos, préstamos a largo plazo, y se intenta una gran reorganización y renovación. La fábrica crece demasiado rápido, los trabajadores cobran poco, la calidad de las piezas sigue siendo pobre. A fines del siglo llega otra catástrofe: una parte del edificio se derrumba, sepultando las nuevas instalaciones. Finalmente cierra sus puertas por un corto período.



El csikós, o pastor de caballos

Ahora es el Estado que ofrece a **Eugenio Fischer**, un nieto de Mór, la recompra de la fábrica. Eugenio vivió muchos años en Londres y Bruselas y se dedicó a estudiar las nuevas soluciones técnicas de la industria de la porcelana y las nuevas tendencias internacionales.

Podía esperarse el renacimiento de la fábrica, ya que ese año se preparaban los grandes festejos del 1er milenio de Hungría. Herend logra presentar piezas pomposas para esta gran ocasión. Al cabo de 5 años de esforzado trabajo y de la aplicación de lo aprendido en el



El juhász, o pastor de ovejas, bailando

... HUNGRÍA

extranjero, Eugenio cree firmemente que el único camino al éxito es por medio de la calidad y la excelencia artística. Retoma la tradición de Herend y se vuelve a presentar en las grandes exposiciones internacionales.

El *art nouveau* de la industria de la porcelana logró crear nuevas y hermosas piezas, mas la Gran Guerra anuló todos estos esfuerzos. La fábrica deja de trabajar hasta 1923. Eugenio se enferma gravemente; no se obtiene materia prima adecuada. Un primo hermano de Eugenio, **Emilio**, consigue transformar la firma en una sociedad anónima con ayuda de los bancos. El 51% de las acciones queda en manos de la familia, el resto se pone a la venta. Así se gana una nueva inyección de capital.

A la muerte de Eugenio, el dr. Gyula Gulden consigue la mayoría de las acciones y, con nuevo impulso, se llena todo de vida: ¡Gran innovación y fantásticos nuevos diseños! Se empiezan a fabricar las primeras figuras de **pastores, pastorcillas, y animales** representados naturalmente, también interesantes **lámparas y candelabros** de todo tipo. Vuelve a sanearse la fábrica, y en los años 1930 Herend vuelve a ser la de antes.



Pastorcilla con su perro



Pulgarcito

Una tercera parte de su producción se destina a la exportación: la American Hall-House sigue siendo hoy también una importante compradora de Herend. Sucede un hecho interesante: la fábrica de cristal AJKA y Herend se ponen de acuerdo para armonizar sus diseños. Así la vajilla de porcelana y los vasos y las copas de cristal llegan a formar un conjunto armónico en la mesa.

En el período entre las dos guerras, Herend, sin altibajos, desarrolla hermosas y delicadas composiciones de momentos de la vida cotidiana, con un enfoque costumbrista: **payasos, artistas, bailarines, soldados, vendedores, niños**, además de **figuras alegóricas del amor**, de las **cuatro estaciones del año**...



Madona y Niño, año 1942

Sentimientos traducidos en formas, con un agregado toque nacional. Nacen entonces las series más famosas a través del diseño de los mejores artistas de la época: los **pájaros, los patos y animales salvajes**. También los personajes de la literatura y el folklore húngaro: **Ludas Matyi, el Húsar o el Pastor con perro puli**. O piezas de contenido litúrgico, como la **Madona Matyó** o la **Madona de Toporczy**.

A pesar de los problemas casi insolubles que plantea la Segunda Guerra, sigue la producción y no hay despido de empleados. Herend fabrica entonces elementos de electricidad para el ejército y supe de piezas a laboratorios y farmacias. Se vuelcan al mercado interno.

El director que supo salvar a Herend es István Lőrincz. No obstante la merma de su capacidad productiva a un 40%, Herend no sería Herend si una vez más no se encontrara una salida. Durante la contienda, la actividad de la fábrica contradice al famoso dicho latino *Inter arma, silent musae* (mientras las armas suenan, las musas callan): producen piezas que necesitan menos materia prima pero un enorme trabajo de decoración manual. La meta: salvar el capital más importante de Herend, que son sus expertos y pintores.

Llegando a 1948, la fábrica se adapta nuevamente a disposiciones dictatoriales. Ese año la empresa es estatizada, como todas las demás en Hungría. Se decide transformar a Herend en "una empresa que represente el sistema de la época". Durante los años 50 se renuevan totalmente las instalaciones, se invierte en el área de producción y también en la artística. Se reorganiza el museo y la capacitación de fuerza de trabajo especializada. Sería injusto no reconocer lo que se logró entre los años 60 y 80 del siglo pasado: se mantuvo la finísima calidad y las mejores cualidades de Herend, además de aumentar la producción.

El estado amplía las posibilidades de exportación a Australia, las Bahamas, Yugoslavia y la Unión Soviética. Con la ayuda recibida, Herend se coloca nuevamente a la vanguardia en las manifestaciones artísticas.

*



Programación de ARS HUNGARICA proyectada para 2008

9 al 16 de junio: Semana de la Cultura Húngara en el Museo de Arte Decorativo. Según su director, Arq. Alberto Bellucci, será la 1ª vez que en la historia del museo se dediquen 8 días íntegramente a la cultura de un país. Se proyecta lo siguiente:

- Presentación de una de las óperas de **Franz Joseph Haydn**, compuesta en Esterháza, Hungría: **L'Incontro Improvviso**, que se interpretará tres veces (estreno sudamericano).

- Dos noches se dedicarán al escritor **Sándor Márai**, tan popular en la Argentina. La profesora de hispanología de la Universidad Loránd Eötvös, Dra. Dóra Faix, dará una conferencia en castellano sobre su obra y su entorno. En la noche siguiente y en coordinación con la Universidad de San Andrés, expertos argentinos disertarán sobre "Visión argentina sobre Márai".

- Ars Hungarica organizará en ambas veladas un breve **programa musical** de cierre.

- En el Salón de Invierno del museo se inaugurará una **exposición Márai**, con material enviado desde Hungría.

- Una noche dedicada a **György Kurtág**, con la soprano francesa Sylvie Robert y conferencia de Francisco Kröpfl, otra a la actuación de Coral Hungaria y el grupo Regös, y una última, reservada para una sorpresa.

Septiembre: Se presentará en estreno sudamericano la ópera completa (*singspiel*) de **Zoltán Kodály: Hány János**, con cantantes de Hungría en los papeles principales y la artista de *cimbalom*, Victoria Herencsár (Auditorio de Belgrano, con la posibilidad de repetición en otros escenarios).

Los detalles serán publicados en las entregas mensuales del *Argentinai Magyar Hírlap*, y esperamos que la colectividad húngara apoye con su presencia una programación de alto vuelo preparada con gran esfuerzo.

Miklós Székásy

¡Oh, misteriosa Budapest!

Budapest... Si bien me he quedado enamorada de varias ciudades (en particular de Praga, ¿cómo no?), con Budapest me ha sucedido algo francamente extraño. Además de curiosas coincidencias (literalmente me choqué con muchísimos argentinos que, sumando, vivían a dos cuadras de mi casa aquí en Almagro o eran vecinos en Adrogué), todo el tiempo tenía una sensación penetrante de no poder "encontrar" la ciudad...

Ante su magnánima belleza, la innegable familiaridad que todo me provocaba, mi pasión henchida al saberme cerca de Liszt, Bartók, Kodály, y de mi familia - busqué incansablemente una vida que parecía querer ocultarseme.

Cometí muchas veces el error de querer salir a cenar a las 10 de la noche (!). Budapest se me escondía para lo que estaba buscando. Las noches de frío se ceñían sobre la ciudad, y entonces todo quedaba inescrutable...

Quise hablar de política con congéneres... de política... simplemente para saber qué sienten y cómo. No por algo en particular. Lo que sea que sienten, todo parece tan fresco que ni gente joven, ni nadie parece tener ganas de hablar de ello.

Así que más allá de los circuitos turísticos (fascinantes por cierto), me quedé con Budapest en la punta de los dedos, en la garganta: las ganas de conocerla en profundidad, de hablar con la gente, de conocer en serio sus vivencias, sus costumbres, ideas, sentimientos.

Por eso podría hablarle horas de lo misteriosa que me resultó la ciudad - y, a la vez, tan curiosamente familiar.

Natalia Cháneton-Takács

Hasta hoy, es decir **durante los últimos 17 años de vida democrática** en el país, Herend estuvo expuesta a los vaivenes de la política nacional, con tiempos mejores y peores. Hoy se enfrenta nuevamente a encrucijadas y desafíos. Herend siempre tuvo gran respeto por la tradición, pero manteniéndose flexible para renovarse y modernizarse.

Es de esperar que siga siendo representante del buen gusto de la calidad y del refinado arte de nuestra Hungría.

(Fin)



¿Fantasía – o triste realidad?

Escribe Paul Belien en el Washington Times (*):

Llegando a una "Unión Europea de Repúblicas Socialistas Soviéticas"

El pasado 13 de diciembre se reunieron en Lisboa, capital de Portugal, los jefes máximos de los 27 países miembros de la Unión Europea para firmar el Tratado de Reforma de la UE. Este así denominado "Tratado de Lisboa" es casi idéntico a la llamada Constitución Europea que fue rechazada hace dos años por referendos celebrados en países miembros de la Unión.

Las reglas de la UE estipulan que los tratados sólo adquieren validez una vez ratificados por la totalidad de los 27 países miembro. Los votos por el "no" en el referéndum de 2005 acabaron con esta Constitución que hubiera transformado a la Unión de ser una organización supranacional compuesta de 27 estados miembro soberanos en un verdadero **Único Estado Federal, con 27 provincias**.

Sin embargo, quedó claro desde el vamos que los pueblos de las varias naciones europeas no iban a renunciar a su soberanía nacional a favor de unos "Estados Unidos de Europa" (EE.UU.E).

No obstante, y a pesar de la voluntad popular expresada en las urnas, los líderes europeos siguen firmes en su voluntad de transformar la UE en unos "EE.UU.E". Como dijo antes de los referendos **Jean-Claude Juncker**, el premier de Luxemburgo: "Si el resultado de la votación es 'sí', diremos que *seguimos adelante*. Si es 'no', *continuaremos*". O como dijo el ex presidente francés, **Valéry Giscard d'Estaing**, presidente de la así llamada convención que redactó la Constitución fallida: "El rechazo de la Constitución (en el referéndum) *ha sido un error que tendrá que ser corregido*".

Fue justamente para *corregir este error de los votantes* que se redactó el Tratado de Reforma. **Este Tratado es una copia de la Constitución**, con los artículos colocados en un orden un poco diferente, con muchas adiciones y correcciones que complican deliberadamente el texto y sin alusiones a una bandera nacional o un himno. Así lo explicó en junio el propio Giscard d'Estaing al periódico parisino de izquierda, Le Monde: "La opinión pública, sin darse cuenta, será llevada a aceptar las propuestas que nosotros no nos animamos a presentarle directamente... *Todas las propuestas del antiguo texto estarán en el nuevo, pero de una manera solapada y oculta*".

Por su parte, **Giuliano Amato**, ministro de RR.EE. de Italia (y ex vicepresidente de la misma convención), dijo sobre el documento firmado en Lisboa por los líderes europeos: "Ellos decidieron que el documento fuera ininteligible. Y si lo es, no es constitucional. Ésta fue un poco la idea".

Los dirigentes de la Unión Europea acordaron que excepto Irlanda - cuya propia Constitución lo estipula como requisito - **ninguno de los países miembro convocaría a un referéndum sobre el nuevo Tratado**. En lugar de ello, serían los parlamentos de cada país que lo ratificarían. "Existe un brecha entre la ciudadanía y los gobernantes", admitió el presidente francés, **Nicolas Sarkozy**. "Ahora un referéndum podría poner en peligro a Europa. Si celebráramos un referéndum en Francia, el Tratado no existiría".

Una vez que el Tratado de Lisboa quede ratificado por todos los países miembro, la naturaleza legal de la UE se modificará para convertirse en la de un estado. Las constituciones y los parlamentos nacionales quedarán subordinados a la UE, lo que habilitará a ésta a aumentar sus propios poderes en forma unilateral.

Los políticos europeos están ansiosos por sacrificar su propia soberanía nacional a favor de la UE, porque los órganos directores con sede en Bruselas ya sea no son elegidos (la Comisión no lo es), o bien no tienen que dar explicaciones (el Consejo no rinde cuentas). Más aún: el Parlamento Europeo no es un verdadero parlamento. No puede rechazar las así llamadas directivas de la UE, que los parlamentos nacionales, a su vez, están obligados a incorporar en sus propias legislaciones nacionales. Hoy mismo, el 70% de la legislación de los 27 países miembros de la UE proviene de Bruselas.

El ex disidente de la Unión Soviética, **Vladimir Bukovsky**, acuñó la expresión "Unión Europea de Repúblicas Socialistas Soviéticas" (UERSS) para referirse a la UE. **Afirma que Europa está camino a convertirse en un estado totalitario**. A principios de la década de los años 90, Bukovsky fue autorizado a investigar los documentos secretos de la dirigencia soviética. Para su sorpresa, encontró allí la transcripción de una conversación mantenida en enero de 1989 (en ocasión de su visita al Kremlin) por Valéry Giscard d'Estaing con **Mikhail Gorbachov**, a la sazón líder soviético. En esta conversación, el dirigente francés le declaró al soviético que "en 15 años Europa sería transformada en un estado federativo". El proyecto de unos "EE.UU.E", quedó un tanto postergado por los referendos de 2005, pero los políticos europeos encontraron en Lisboa la forma de ponerlo nuevamente sobre el tapete. "La situación hoy en día es realmente sombría", dice Bukovsky. "Los principales partidos políticos europeos se plegaron totalmente a las propuestas del proyecto de la UE. Ningún partido se le opone realmente. Se corrompieron. ¿Quién defenderá nuestras libertades?", se pregunta Bukovsky.

En los Estados Unidos, los seguidores del disidente candidato republicano a la presidencia, **Ron Paul**, afirman que existe una creciente escisión entre la conducción política y la gente. Por tanto, es hora - dicen - de una segunda Revolución Americana.

Teniendo en cuenta que el distanciamiento entre la gente y los gobernantes europeos es mucho mayor en Europa, la necesidad de **una revolución es aún más apremiante** en el viejo continente que en Washington. Si el Tratado de Reforma de la UE quedara ratificado, antiguas naciones tales como Inglaterra, Francia, Dinamarca y **Hungría** perderán su soberanía. Serán absorbidas por los Estados Unidos de Europa, unos "EE.UU.E" que un ex disidente soviético sólo puede describir como una "Unión Europea de Repúblicas Socialistas Soviéticas" (UERSS).

(*) 19.12.07: *Back in the 'EUSSR'*. Agradecemos la traducción a Pedro Sebess

(subrayados nuestros. La R.)

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

Ahogy már előzőleg jeleztük: Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

MÁRCIUS: 1. Jeffrey Szófi / Csabáné Z. Nita – 3. Deák Attila – 4. ifj. Kolb László – 5. id. Zaha Sándor – 6. Honfi Katalin / Szabó Mária / Szabó Gyöngyi / Zoroza-Becske Arantxa – 7. Alitiz Bálint – 8. Bonapartian Edi / Petőcz Éva – 10. Besenyi Károly / Foffaniné Tamássy Júlia / Krénn Vazulné – 15. Besenyi Zsófi / Czanyó Péter / ifj. Papp Ernő / Papp János Ede – 16. Zoroza-Becske Mikel – 17. Cottely Andrea – 18. Haynal Alajos / Keve Miklós / Pejko Oszkár – 19. Pósfay András – 20. Indaco Pablo / Keve Gábor Krisztián – 22. Szőnyi Ferenc (MO) – 23. Kasza András / Ungár Bertalan – 24. Pósfay Mihály – 26. Gátiné Czanyó Kata / Haller Cecília / Íjjas Péter / dr. Vác Elemérné / Zilahi Sebess Zsuzsi – 27. Papp Lili / Wenckheim Marianna – 28. Kalmár Lászlóné / Kerekes Cili – 31. Gombos Éva (öo) / Kohánszky Kriszti

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!



NOS ESCRIBEN

Estimada Directora:

Me pareció excelente la nota „Educar a los hijos” de Eduardo Cazenave (Fund. Proyecto Padres) que salió publicada en el número de enero/febrero. Refleja perfectamente la dura realidad que vivimos los padres de hoy con respecto a la educación de nuestros hijos, y lo más triste de todo es que muchos padres “agarran viaje” en pro de la moda y con el único fin de ser “padres *cancheros*”, olvidándose de los principios y la educación que recibieron, gracias a la cual sus vidas tomaron un rumbo seguro.

Yo sinceramente espero que en algún momento la sociedad recapacite y reflexione guiada por la razón y la conciencia y no por lo que ve en los medios, ni por mera diversión.

Justamente para que esto suceda, **es importantísimo que se publiquen notas como éstas**, porque aunque no es un asunto húngaro, es un asunto de **TODOS** ¡Felicitaciones!

André Lajtaváry

*

Sra. Directora, estimada Zsuzsó:

El motivo de mi carta es agradecer por el envío del periódico húngaro desde el año 2005 hasta la fecha.

Todos los artículos son interesantes, pero quiero destacar en el periódico de junio de 2005 la nota sobre TRIANON, ya que en la misma queda muy claro lo que significó esa tragedia. (Cuando era niña, en Hungría ni siquiera podíamos hablar abiertamente del tema).

También menciono el reportaje que le hizo a Zsuzsanna Gráf, directora del Coro Femenino Angelica. (*Edición mayo de 2007, supl. especial. La R.*) Me identifiqué con el reportaje y me hubiera gustado ser yo la que hacía la entrevista. Todo lo dicho fue muy satisfactorio.

Sok szeretettel és hálás köszönettel

Máter Timár Mária C.J.
(Colegio Maria Ward, Plátanos)

*

Querida Susana:

Admiro mucho el trabajo del periódico y cada día más noto que detrás de él hay no solamente muchísimo amor sino especialmente un trabajo muy serio, muy dedicado y de alto nivel. Nada más que un sentido “bravo” para ustedes.

Hace unos años, el Taller de Piano “Musichicos” que dirijo era solamente un sueño. Tuve que levantar todo solita, pero el resultado es algo gratificante en muchos aspectos: siempre pensando en la educación musical para niños (que suelen ser, desafortunadamente, tan subestimados por tantos maestros), del más alto nivel posible.

En octubre del año pasado hicimos nuestro primer concierto del año (salió hermoso). Tengo proyectado realizar pronto un concierto solidario, porque me gustaría trasladar este amor a los niños que están en situaciones no tan afortunadas.

Con mis mejores saludos

Natalia Cháneton Takács

*

Hola a Todos:

Cuando nos deseamos Feliz Año Nuevo, recuerdo a las viejas pueblerinas que suelen decir con mucho acierto que “basta con la salud”. Bien, en este caso *es así*. Me he curado nomás del mieloma. ¡Bendito sea Dios!

A lo largo de dos años fue nuestra principal preocupación. En este momento también lo sigue siendo, pero esta vez ha dejado lugar al agradecimiento.

En este lapso hemos sido acompañados por la familia, los amigos y conocidos de una manera simplemente espectacular. Por lo menos así lo atestiguan más de 800 e-mails recibidos, llamadas telefónicas, visitas personales. En fin, la presencia permanente alentándonos a no abandonar la lucha, mandándonos energía. Hemos convertido esa energía en acción para la

cura de la enfermedad. Entendemos que esa energía no es más que la llamada **Comunidad de los Santos**, por medio de la cual todos los cristianos estamos unidos por un lazo espiritual y de amor.

Pero con esto no sería suficiente. Usando de la mejor manera posible mis horas libres he escrito dos libros, de los cuales ya les había hablado. Uno de ellos es sobre mi pasar en el Colegio Gentilini de la Obra de Don Bosco. El libro ya está listo para su impresión. Como siempre ocurre, faltan detalles, pero aquí les envío dos capitulitos de regalo como para que vayan teniendo un pequeño anticipo y para expresarles nuestra gratitud por la ayuda recibida. (*N. de R.: Los interesados pueden requerirlos en nuestra Administración.*) Que Dios los bendiga a todos.

László e Irene Csiki, Hungría

Noticia de interés:

El jefe de La 12, con vía libre para ir a Japón

El juez **Ladislao Endre** rechazó un pedido de un fiscal para que fueran ampliadas las condenas para el jefe de la barra de Boca, Mauro Martín. Le mantuvo la prohibición para ir a la cancha hasta febrero, aunque puede viajar al Mundial de Clubes.



En sintonía con una denuncia realizada por el CoProSeDe, el fiscal **Gustavo Galante** le pidió al juez que le diera veinte días de arresto efectivo a Martín, que ampliara de cuatro meses a un año la prohibición de concurrir a las canchas y que lo obligara a presentarse en una comisaría los días que juegue Boca. Galante hizo ese pedido por entender que Martín violó una prohibición de concurrir a las canchas cuando el último 3 de noviembre concurre al estadio de Racing para ver el clásico entre ese equipo y Boca.

Sin embargo, Martín hizo una presentación ante el juez, en la que demostró que esa sentencia quedó firme el lunes 5 de noviembre, es decir dos días después de ese partido.

“El juez se abocó a derecho y nos dio la razón respecto de que la noticia no estaba firme”, dijo el abogado, quien agregó que el juez le comentó que “la prohibición de concurrir a las canchas rige para todas las canchas del país”.

Los cuatro meses de inhabilitación para ir a las canchas fue por un acuerdo provisorio entre imputado y fiscal y **luego convalidado por el juez Endre** por incidentes ocurridos en el Clausura 2006 en la cancha de Vélez.

Consultado sobre si Martín irá a Japón a ver el Mundial de Clubes, el abogado Rivero respondió: “Sí, va a ir, creo que sí. Al menos eso tengo entendido”.

(Fuente: *DyN*. Agradecemos a Francisco Demes)

¿Sabía usted que...

(Compilado por Miklós Székásy)



... **Fülöp Lénárd**, nacido en Pozsony en 1862, uno de los físicos experimentales más importantes de su época, premio Nobel de física de 1905 por su estudio de los rayos catódicos que llevaron al descubrimiento del electrón (1ª prueba de que el átomo está formado por subpartículas más pequeñas), **era húngaro?**

... **László Orosz**, nacido en Csicsér en 1697, sacerdote jesuita, enviado a Sudamérica como misionero, llegó a ser uno de los más eméritos profesores y rector de la Universidad de Córdoba, director del Colegio Montserrat, embajador de su orden frente al Vaticano y la corte real de Madrid, *creador de la primera imprenta en el Virreinato, era húngaro?*

Cili y sus nuevos desafíos

Hola, mi gente querida:

En **Cusco**, antigua capital de los incas, me gustaron las construcciones de estilo colonial, la iluminación nocturna de las calles, las flores en las plazas, los negocios... Mis primeras noches fui a bailar salsa a una de las discotecas, mejorando y aprendiendo nuevos pasos. En esa disco me ofrecieron trabajar en la barra, preparando tragos. Acepté. Al otro día llegaron a mi hostel una amiga que conocí en **Sorata** (Bolivia), Susi, y su amiga Itxaso. Ambas son del país Vasco. Tomé la decisión de no empezar a trabajar esa noche e irme con ellas a conocer **Machu Picchu**.



Sorata (Bolivia), 2700 m.s.n.m.

Al día siguiente partimos hacia **Pisac**, un pueblo ubicado a menos de 2 hs. de Cusco. Pasamos la noche y nos levantamos al amanecer para poder entrar sin pagar a unas ruinas que están a 2 horas de caminata desde el pueblo. Recorrimos las ruinas y nos sentimos triunfadoras al salir, ya que no nos habían pedido ticket en ningún momento. Al día siguiente viajamos a **Ollantaytambo** para conocer otras ruinas, también muy visitadas. Para no pagar tampoco, guerreras nosotras, cruzamos un río y caminamos por unas chacras. Muy felices logramos entrar, y al recorrer las ruinas uno de los guardias nos pide el ticket; muy listas nosotras, ya teníamos el "verso" preparado: que nuestros novios tenían los tickets. Fuimos perseguidas por este sujeto hasta terminar de recorrer las ruinas. Mientras tanto, simulábamos buscar a nuestros novios... Logramos salir de allí sin pagar, ya que le dijimos que "iríamos a buscar a nuestros novios para pedirles los tickets y mostrárselos más tarde". Claro, nunca regresamos. Esa tarde viajamos a **Santa María**, un pueblo ubicado en una zona tropical - mucha humedad. La fruta es increíblemente barata (banana, mango, piña). Pasamos la noche, y a la madrugada viajamos hasta la hidroeléctrica, pasando por **Sta. Teresa**, desde donde caminamos 10 km por las vías del tren para llegar a **Aguas Calientes**. Por cansancio desistimos subir a las famosas ruinas ese mismo día. Nos hubiese encantado no tener que pagar la entrada al Machu Picchu, pero no logramos convencer a los responsables... Sin más, subimos por las escaleras hasta llegar a la entrada donde tuvimos que pagar los 120 soles, es decir US\$ 45 - y comen-

zamos a soñar... *Allí disfrutamos cada instante.* Subimos el **Wainapichu**, la montaña que está al lado del **Machu Picchu**. Increíble. A eso de las tres de la tarde regresamos a Aguas Calientes caminando bajo la lluvia. Después de almorzar nos venció el cansancio y quisimos dormir "un rato". A las 5 de la mañana siguiente (!) nos despertamos para retomar caminando las vías del tren antes de las 8 hs. y alcanzar una movilidad hasta **Sta. María**.

Desde allí seguimos en micro dirección Cusco. A medio camino (ruta recién construida), el micro y otros medios

de transporte tuvieron que parar, ya que hubo derrumbes y era imposible cruzar. Tuvimos que pasar la noche en el micro. A la mañana ayudamos a transportar piedras para construir un camino alternativo, hasta que conseguimos viajar en la caja de una camioneta hasta Ollantaytambo y desde allí volvimos a Cusco por **Urubamba**.

Como ven, ¡todo se puede! Depende mucho de la energía que pongamos para hacer las cosas que queremos hacer. Las tres la pasamos bomba, tenemos un montón de anécdotas y momentos inolvidables, pero todo llega a su fin: las chicas ya se fueron.

Estoy preparando mi paño de artesanías (pulseras, collares, prendedores, etc.) de macramé para vender y así generar algo de dinero. Mis profesores son artesanos que voy encontrando mientras viajo, quienes aparte de enseñarme, me alientan para seguir adelante. Queda mucho por aprender.

Sigo escribiéndoles desde **Piura**, Perú, luego de pasar la Navidad en Cusco (sin espíritu navideño) y año nuevo en **Lima**. Aquí me hospedaron en varias casas diferentes: en **San Juan de Lurigancho**, barrio Huanta. Después **Miraflores**, en casa de Omar Bakonyi, un gran amigo de Ilike Vass (y ahora también amigo mío). Conocí a su madre Eva (nacida en Hungría) e intentamos hablar en húngaro entre los tres para practicarlo y, a su vez, compartir el "sentimiento húngaro" que llevamos dentro. Lima es muy similar a Buenos Aires, pero más pequeño. Tengo excelentes recuerdos de aquí por la gente hermosa que conocí.

De Lima viajé a **Trujillo** con las ruinas de **Chan Chan**. Luego **Huanchaco** (playa), con sus balsas de totora. Después **Máncora** (playa), muy turístico, buenas olas para surfear.

Soy muy afortunada aquí en el Perú: en mi camino siempre se me han cruzado personas hospitalarias, con gran corazón. Realmente a TODOS los llevo en mi corazón. La comida peruana es exquisita, muy variada pero... ¡jengorda! Casi todos los platos se acompañan con arroz: arroz con pato, el aguadito, el ají de gallina, la papa rellena, el sudado, el chicharrón - y no ha faltado el famoso "ceviche"...

Este 20 de febrero se cumplió medio año de viaje. Ya no estoy más sola: me reencontré con mi amiga Vane en un gran abrazo que duró (fácil) tres minutos, entre gritos y un par de lágrimas. Ambas sabemos que nos esperan muchas aventuras por vivir, personajes que conocer, lugares por recorrer, aprender, ceder, aceptar... y demás cosas.

¡Los mantendré informados! Con mucho cariño

Cili



Cili Kerekes, a orillas del Lago Sagrado Titicaca (3840 m.s.n.m., 358,5 km²), Copacabana (Bolivia)



Con Eva y Omar Bakonyi, Lima

NOTICIAS DE SANTA FE

Rectificación por epígrafe equivocado:

Señora Directora:

En referencia a la nota de *Noticias de Santa Fe* acompañada por una foto en la que se informa sobre la "Agrupación de Húngaros de Santa Fe" (Nº de enero-febrero 2008. La R.), aclaro que esa foto incluye a señoras de un grupo que ama a Hungría pero no pertenece a la Agrupación. La saludo con mi mayor consideración

Elsa Elena Simonsini de Re, Santa Fe

Café Literario Edición 2007



Vista del público general, con miembros de nuestra Agrupación

Fieles a nuestra norma de difundir nuestra cultura, accedimos a la gentil invitación de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe y la Sociedad de Escritores de Santa Fe (SADE) y participamos nuevamente en uno de los ya tradicionales "Cafés literarios".

La temática fue "El teatro en el mundo" (autores, sus personajes y sus historias). Tuvimos junto a la colectividad árabe el honor de cerrar el ciclo correspondiente al año 2007.

Así se dio la ocasión de hacer conocer al público presente bastante numeroso el relato histórico "En defensa de Occidente - ¿Por qué repican las campanas al mediodía?" Esta introducción estuvo a cargo de Zoltán Horogh, y acto seguido alumnos de la Escuela Provincial de Teatro representaron en versión castellana un fragmento de la obra del gran poeta húngaro Sándor Petőfi, "János Vitéz" (Juan el Paladín). Como cierre, nuestro grupo de bailes "Raíces Húngaras", bajo la dirección de José Homorult, interpretó dos variaciones de *csárdás*. El cerrado aplauso de los presentes fue la cálida recompensa por nuestra presentación, que no fue más que otro granito de arena aportado por los integrantes de nuestra Agrupación a estas manifestaciones culturales.

Zoltán Horogh, Presidente

(Agradecemos la invaluable colaboración de la Sra. Susana K. de Haynal por el material proveniente de la Biblioteca Húngara, de Buenos Aires).

Esgrima Club Hungría retoma su actividad el sábado 1º de marzo.

¡Bienvenidos a un nuevo ciclo lectivo!

En los años 1970, esgrimistas y scouts húngaros se divertían desafiándose al fútbol.

Acertijo: ¿Quién reconoce a los jugadores? ¡Escribannos!



ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza

INFORMES: Henriette Várszegi

henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



Compilado por Henriette Várszegi

Cómo retomar el deporte sin lesiones

Sin importar el motivo de la interrupción, lo importante es la consulta al médico y volver a entrenar de a poco, con menor intensidad que antes. Es que el desentrenamiento produce no sólo atrofia de los músculos, sino también - y esto es de más cuidado - disminución en la resistencia del corazón y los pulmones.

La resistencia muscular disminuye después de sólo dos semanas de inactividad. Aunque su cuerpo está mejor que el de quien no se ejercitó nunca, lo que habían ganado en estado físico ya lo perdieron, no se acumula.

Lo que se pierde primero es la flexibilidad, no la velocidad. Por eso los deportistas tienen que hacer entrenamiento de flexibilidad todo el año. Hasta pueden evitar la parte de resistencia y fuerza, pero no la de elongación. Igual que en otros órdenes de la vida, en el deporte es tan difícil mantenerse como llegar.

Es beneficioso encarar un deporte, pero siempre con la seguridad que esto exige. Una persona que tiene lesiones no puede practicar cualquier deporte. La elección dependerá del estado físico actual, el sexo, la edad, las patologías que tiene y hasta de las preferencias personales.

Es muy importante la entrada en calor previa a la actividad física, porque eleva la temperatura de los músculos y hace que se preparen las articulaciones, lo que permite prevenir lesiones.

Tomando estos recaudos, podemos volver a ejercitarnos con el máximo de beneficio para la salud.

(Extracto del artículo de la Dra. Marcela Cabo Fustaret, Hospital Alemán)



EL RINCÓN DE MAUSI

EMPANADAS DE CARNE CON MASA Y RELLENO DE CARNE

Ingredientes

Masa	
Harina 0000	1 kg
Grasa vacuna refinada	100 gr
Agua	550 cc
Sal	30 gr

Relleno de carne	
Carne picada	1 kg
Huevos duros	2 u
Cebolla picada	300 gr
Pasas de uva hidratadas en agua	50 gr
Aceitunas verdes descarazadas	50 gr
Grasa vacuna refinada	30 gr
Sal	c/n
Comino	1 c
Pimentón dulce	2 C
Ají molido	1 C
Cebolla de verdeo (parte verde solamente)	2 u
Aceite de girasol	20 cc
Fondo de carne	c/n

Preparación

Masa
Colocar la harina en un bol, incorporar toda el agua, la sal, y amasar. Separada-

mente derretir la grasa en una cacerola, luego incorporarla dentro de la masa, seguir amasando hasta tener una masa suave y homogénea. Dejar descansar por 30 minutos en la heladera envuelta en film plástico. Pasado el tiempo, estirar la masa de 2 mm de espesor y cortar con un cortante redondo de 12 cm de diámetro. Reservar tapada en la heladera.

Relleno

Colocar el aceite y la grasa dentro de una cacerola profunda. Incorporar las cebollas picadas, y cocinar hasta transparentar. Incorporar la carne picada y cocinar. Verter fondo de carne hasta cubrir toda la carne. Esperar a que rompa hervor y cocinar por 5 minutos más junto con las especias. Retirar del fuego y volcar todo dentro de una batea. Incorporar los huevos duros picados, las aceitunas picadas, la cebolla de verdeo y las pasas de uva hidratadas. Enfriar en heladera por 24 hs. tapado.

Al día siguiente rellenar la masa de empanada y realizar un repulgue con la ayuda de un tenedor. Colocar sobre una placa aceitada y cocinar en un horno a 250°C

ESEMÉNYNAPTÁR 2008. MÁRCIUS

Március 6, csütörtök, 20 óra: Nyílt társasvacsora Dr. Tanka László, a Panorama Magazin és a Kanadai/Amerikai Magyarság felelős szerkesztője és felesége tiszteletére. Rövid előadás. Hungária

Március 15, szombat: Kezdődik a ZIK és a cserkészlet. (körlevél megy ki)

Március 15, szombat, 19 óra: Nemzeti ünnep megemlékezés. Ünnepi szónok: Puricelliné Szabó Éva. Vacsorára asztalfoglalás 4799-8437 / 4711-0144. Hungária

Március 16, vasárnap, 10 óra: Istentisztelet (spanyolul) zenei áhítattal. Ebéd. Református Egyház

Március 16, vasárnap, 11 óra: Virágvasárnapi mise és körmenet. Mindszentynum. Ünnepi ebéd. Mindszentynum

Március 21, Nagypéntek, 10 óra: Úrvacsorás Istentisztelet. Református Egyház

Március 21, Nagypéntek, 11 óra: Magyar Istentisztelet. Nt. Demes András. Evangélikus Egyház

Március 23, Húsvétvasárnap, 10 óra: Úrvacsorás Istentisztelet. Református Egyház

Április 5, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör előadás. Balogh-Kovács Antal: „Szaládfakutatás”. Teadélután. Szent László Iskola

CALENDARIO DE MARZO 2008

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Sábado, 15 de marzo: Comienzan las clases del ZIK y actividad Scout. (se enviará circular)

Sábado, 15 de marzo, 19 hs.: Conmemoración Fecha Patria. Discurso festivo Sra. Eva Szabó de Puricelli. Cena con reserva 4799-8437 / 4711-0144. Club Hungaria

Domingo, 16 de marzo, 10 hs.: Culto en castellano. Almuerzo. Iglesia Reformada

Domingo, 16 de marzo, 11 hs.: Misa Domingo de Ramos. Almuerzo festivo. Mindszentynum

Viernes Santo, 21 de marzo, 10 hs.: Culto en húngaro. Santa Cena. Iglesia Reformada

Viernes Santo, 21 de marzo, 11 hs.: Culto en húngaro. Rev. András Demes. Iglesia Luterana La Cruz de Cristo

Domingo, 23 de marzo, 10 hs.: Pascua de Resurrección. Culto en húngaro. Santa Cena. Iglesia Reformada

Sábado, 5 de abril, 16 hs.: Circulo Literario: Arq. Antal Balogh-Kovács disertará en húngaro sobre la genealogía. Té comunitario. Col. S. Ladislao

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 óraker magyar Istentisztelet
 - A hónap 2. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhítat, közös ebéd (áprilistól kezdve)
 - Minden 2. szerdán de. 11 óraker Istentisztelet az Öregotthonban
- Az igehirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

Magyar katolikus plébánia "Mindszentynum" állandó naptára

- A hónap 1. vasárnapján 17 óraker Szentmise, utána batyus tea (a filmvetítések egyelőre felfüggesztve)
- A hónap 2. keddjén 19 óraker Választmányi ülés és társasvacsora mindenki számára

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

- Áprilistól kezdve minden 3. vasárnap de. 11 óraker magyar Istentisztelet



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



VA CON VOS. SIEMPRE.



Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 - (1646) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-11) 4744-2771 Fax: (54-11) 4746-1779
E-mail: turul@arnet.com.ar



SUSANA SEBESS

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

FURLONG-FOX

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 - ssebess@furlong-fox.com.ar

Embajada de la República de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, Belgrano "R"

(C1430DGF) Bs. As.

(entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

Embajador: Mátyás Józsa

mission.bue@kum.hu

Consulado:

Virrey del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

consulate.bue@kum.hu

Atención: martes y jueves,

de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

Música Húngara

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Desde el 13 de marzo todos

los Jueves 21 a 22 hs.:

„HUNGRÍA CERCA”

FM 88 (88.7 MHz)

Tels. 4837-9205 y 4797-9293

Susana Benedek y Nicolás Kerekes

hungriacerca@yahoo.com.ar

www.fm887.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

www.digital860.com.ar

iAprenda idiomas!
húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar

Dora Miskolczi: 15-4569-2050

4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

El Círculo Juvenil Zrínyi

espera los sábados a todos los niños descendientes de húngaros.

Informes:

Anni Beis 4624-4461

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA

en el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1º P.,

Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:

4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

Hostería "La Esperanza" Abierta todo el año. Atendida por su dueño húngaro László Jánsszky

Cálida atención y trato familiar. Gran parque arbolado. Pileta de natación.

Av. Dra Cecilia Grierson 383 - Los Cocos, Prov. Córdoba

Tel.: (03548) 492016 - info@hosterialaesperanza.com.ar

Conózcenos en: www.hosterialaesperanza.com.ar

ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • www.assist-card.com

KALPAKIAN

- DESDE 1922 -

Viamonte 777 - Buenos Aires

PLAZA DEL PILAR

Pueyrredón 2501 locales 13 y 14

Buenos Aires

PATIO BULLRICH

Posadas 1245 locales 2035-2036

Buenos Aires

UNICENTER

Panamericana y Paraná

local 3124 - Martínez

HUNGARIA CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos

4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs.

Domingo 12.30 a 16 hs.

Évvégi ünneplések

tengeren innen...

Főlnöttek szilvesztere a díszbeavagott Hungáriában
Fotó Trixi
(l. a fiatalok buli-beszámolóját HUF 4.o-on)

↓ Omar-Zoli és stábjja remekelt a finom vacsorával!
Fotó Trixi



↓ Kettős ünnep Emődyéknél (Szentendre): Karácsonykor a 23 éves házások ...és a 3 csemete



A kolonialis rendezvényekről 2006-ban és 2007-ben készített képek megtekinthetők az új magyar és spanyol nyelvű www.gfoto.org honlapon G-FOTO fényképész rendezvények, bálók, esküvők, fotókurzus
Gergő 15-5726-1192
4005-5447 info@gfoto.org

... és tengeren túl



↑ Karácsony Földényi Ottóéknél (Sopron)
állva: Zsuzsi, Luraschi Eduardo Csutkával és elől: a Luraschi lányok

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE ABRIL: 10 de MARZO (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Av. Cabildo 2475 - Capital Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1º P.) 4511-2087

ERDÉLYI

Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433 / 4205-1173
danielerdelyipropiedades@ciudad.com.ar

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

Hostería "La Esperanza" Abierta todo el año. Atendida por su dueño húngaro László Jánsszky
Cálida atención y trato familiar. Gran parque arbolado. Pileta de natación.
Av. Dra Cecilia Grierson 383 - Los Cocos, Prov. Córdoba
Tel.: (03548) 492016 - info@hosterialaesperanza.com.ar
Conózcenos en: www.hosterialaesperanza.com.ar



ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • www.assist-card.com



KALPAKIAN

- DESDE 1922 -

Viamonte 777 - Buenos Aires

PLAZA DEL PILAR

Pueyrredón 2501 locales 13 y 14

Buenos Aires

PATIO BULLRICH

Posadas 1245 locales 2035-2036

Buenos Aires

UNICENTER

Panamericana y Paraná

local 3124 - Martínez

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos

4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs.

Domingo 12.30 a 16 hs.

Para suscripciones y publicidades

infórmese en ↴

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh> www.lamoszsz.hu/amh

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh> www.hhrf.org/amh